



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosova
Qeveria – Vlada – Government



UDHËZIM ADMINISTRATIV MASHT NR. 10 /2015 PËR KONTRATËN E PUNËS PËR MËSIMDHËNËS TË ARSIMIT
PARAUNIVERISTAR

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. _____ /2015 FOR THE EMPLOYMENT CONTRACT OF PRE-UNIVERSITY
EDUCATION TEACHERS

ADMINISTRATIVNA UREDBA BR. _____ /2015 O RADNOM UGOVORU ZA NASTAVNIKE PREDUNIVERZITETSKOG
OBRAZOVANJA

<p>Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë, në mbështetje të neneve 4, 21 dhe 22 të Ligjit nr. 03/L-189 për Administratën Shtetërore të Republikës së Kosovës, nenit 10 paragrafi 2 dhe 3 të Ligjit të Punës nr. 03/L-212, nenit 3 (a), (e) të Ligjit për Arsim në Komunitet e Republikës së Kosovës nr. 03/L-068, duke u bazuar në nenin, 8 paragrafi 1.4, shtojcën 6 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (22.03.2011), nenit 38, paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011), nxjerr:</p>	<p>Minister of Education, Science and Technology, pursuant to articles 4, 21 and 22 of the Law no. 03/L-189 for the state administration of the Republic of Kosovo, article 10 paragraph 2 of the Labour Law no. 03/L-212, article 5 (c) of the Law on education in the Municipalities of the Republic of Kosovo no. 03/L-068, being based in article 8 paragraph 1.4, appendix 6 of the regulation no. 02/2011 for fields of administrative responsibility of the Prime Minister's Office and Ministries 22.03.2011, article 38 paragraph 6 of the Government's Rules of Procedure no. 09/2011 (official gazette no. 15, 12.09.2011), issues:</p>	<p>Ministarstvo obrazovanja, nauke i tehnologije, ma osnovu člana 4, 21. i 22. Zakona br. 03/L-189 o državnoj administraciji Republike Kosovo, člana 10. stav 2. Zakona o radu br. 03/L-212, člana 3 (a) Zakona o obrazovanju u opštinama Republike Kosovo br. 03/L-068, na osnovu člana 8. stav 1.4, aneks 6. Uredbe br. 02/2011 o oblastima administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i ministarstava (22.03.2011), člana 38. stav 6. Pravilnika o radu Vlade br. 09/2011 (Službeni list br. 15, 12.09.2011), izdaje:</p>
<p>UDHËZIM ADMINISTRATIV MASHT NR. _____/2015 PËR KONTRATËN E PUNËS PËR MËSIMDHËNËS TË ARSIMIT PARAUNIVERITAR</p>	<p>ADMINISTRATIVE INSTRUCTION NO. _____/2015 FOR THE EMPLOYMENT CONTRACT OF PRE-UNIVERSITY EDUCATION TEACHERS</p>	<p>ADMINISTRATIVNA UREDBA BR. _____/2015 O RADNOM UGOVORU ZA NASTAVNIKE PREDUNIVERZITETSKOG OBRAZOVANJA</p>
<p>Neni 1 Qëllimi</p>	<p>Article 1 The purpose</p>	<p>Član 1 Cilj</p>
<p>Qëllimi i këtij Udhëzimi Administrativ është krijimi i bazës juridike për Kontratën e Punës për Mësimdhënës të Arsimit Parauniversitar si dhe përcaktimi i kushteve dhe kriterëve për lidhjen e kontratës ndërmjet Drejtorive</p>	<p>The purpose of this administrative instruction is creation of legal basis for the Labour Contract for the teachers of Pre-University Education, and definition of terms and criteria for signing the contract between the Municipality</p>	<p>Cilj ovog administrativnog uputstva je stvaranje pravne osnove za Ugovor o radu za nastavnike preduniverzitetskog obrazovanja kao i određivanje uslova i kriterijuma za sklapanje ugovora između Opštinskih Odeljenja za</p>

Komunale për Arsim, si punëdhënës, dhe mësimdhënësit, si punëmarrës.	Directorates of Education, as an employer and teachers as employees.	obrazovanje, kao poslodavci, i nastavnika, kao zaposleni.
<p style="text-align: center;">Neni 2 Kontrata e punës së mësimdhënësit të Arsimit Parauniversitar</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 The work contract for the teachers of Pre-University education</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Ugovor o radu za nastavnike preduniverzitetskog obrazovanja</p>
<p>1. Kontrata e punës së mësimdhënësit sipas legjislacionit në fuqi është:</p> <p>1.1. Kontratë me kohë të pacaktuar;</p> <p>1.2. Kontratë me kohë të caktuar.</p>	<p>1. The work contract of teachers according to the legislation in force can be:</p> <p>1.1. The contract with indefinite time;</p> <p>1.2. The contract with definite time.</p>	<p>1. Ugovor o radu za nastavnike prema važećem zakonodavstvu je:</p> <p>1.1. Ugovor na neodređeno vreme;</p> <p>1.2. Ugovor na određeno vreme.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Kontrata me kohë të pacaktuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 The contract with indefinite time</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Ugovor na neodređeno vreme</p>
<p>1. Të drejtë Kontrate me kohë të pacaktuar kanë:</p> <p>1.1. Mësimdhënësit të cilët i plotësojnë kushtet sipas Udhëzimeve Administrative-Normativet;</p> <p>1.2. Mësimdhënësit të cilët kanë më shumë se një (1) vit përvojë pune në arsim;</p> <p>1.3. Mësimdhënësi i cili ka minimum</p>	<p>1. The beneficiaries of WC will be:</p> <p>1.1. Teachers who meet conditions according to AI – Normative;</p> <p>1.2. Teachers who have more than one (1) year of work experience in education;</p> <p>1.3. The teacher who has minimum ten</p>	<p>1. Pravo na Ugovor na određeno vreme imaju:</p> <p>1.1. Nastavnici koji ispunjavaju uslove prema Administrativnim Uputstvima - Normativima;</p> <p>1.2. Nastavnici koji imaju više od jedne (1) godine radnog iskustva u obrazovanju;</p> <p>1.3. Nastavnik koji ima najmanje deset</p>

dhjetë (10) orë mësimi të rregullt.	(10) hours of regular work norm.	(10) časova redovne radne norme.
<p align="center">Neni 4 Kontrata me kohë të caktuar</p> <p>Mësimdhënësit të cilët nuk i plotësojnë kushtet e përcaktuara në nenin 3 të këtij Udhëzimi Administrativ, lidhin kontratë me kohë të caktuar.</p>	<p align="center">Article 4 The contract with definite time</p> <p>Teachers, who do not meet terms under Article 3 of this AI, are beneficiaries of the contract with definite time.</p>	<p align="center">Član 4 Ugovor na određeno vreme</p> <p>Nastavnici koji ne ispunjavaju uslova prema članu 3 ove AU su korisnici ugovora na određeno vreme.</p>
<p align="center">Neni 5 Zbatimi i Udhëzimit Administrativ</p> <p>Drejtoritë Komunale për Arsim përgatisin dhe lidhin kontratat përkatëse për të gjithë mësimdhënësit e angazhuar në procesin edukativ arsimor.</p>	<p align="center">Article 5 Implementation of the Administrative Instruction</p> <p>Municipal Directorates of Education shall prepare and sign contracts for all teachers involved in the education process.</p>	<p align="center">Član 5 Sprovođenje Administrativnog Uputstva</p> <p>Opštinska Odeljenja za obrazovanje pripremaju i sklapaju odgovarajuće ugovore za sve nastavnike koji su angažovani u nastavnom obrazovnom procesu.</p>
<p align="center">Neni 6 Shtojcat e UA</p> <p>Forma e kontratës është shtojca nr. I</p>	<p align="center">Article 6 The AI appendices</p> <p>The contract forms is the appendix no.I</p>	<p align="center">Član 6 Aneksi AU-a</p> <p>Obrazac ugovora je aneks br. I.</p>

SHTOJCA I - KONTRATA E PUNËS PËR MËSIMDHËNËS	APPENDIX I - EMPLOYMENT CONTRACT FOR TEACHERS	ANEKS I - UGOVOR O RADU ZA NASTAVNIKE
Në bazë të nenit 10, paragrafi 3, të Ligjit të Punës nr. 03/L-212, nenit 5 (c) të Ligjit për Arsimit në Komunitet e Republikës së Kosovës nr. 03/L-068, Drejtoria Komunale e Arsimit lëshon këtë :	Pursuant to article 10, paragraph 2, of the Labour Law no. 03/L-212, article 5 (c) of the Law for education in municipalities of the Republic of Kosova no. 03/L-068, Municipal Education Directorate issues this;	Na osnovu člana 10, stav 3, Zakona o radu br. 03/L-212, član 5 (c) Zakona o obrazovanju u opštinama Republike Kosovo br. 03/L-068, Opštinsko Odeljenje za obrazovanje izdaje ovaj:
KONTRATË PUNE PËR MËSIMDHËNËS Neni 1 Përmbajtja e kontratës	EMPLOYMENT CONTRACT FOR TEACHERS Article 1 The contract content	UGOVOR O RADU ZA NASTAVNIKE Član 1 Sadržaj ugovora
Nr. i protokollit: Data: Emri: Mbiemri: Kualifikimi (specifiko): Vendi i punës: Institucioni arsimor: Vendi: Orë pune brenda një dite: Orë pune në javë: Orë mësimi në javë:	Protocol no: Date: Name: Surname: Qualification (specify): Working place: Educational institution: Place: Work hours within a day: Work hours per week: Teaching hours per week:	Br. protokola: Datum: Ime: Prezime: Kvalifikacija (preciziraj): Radni naziv: Obrazovna institucija: Mesto: Radni časovi dnevno: Radni časovi nedeljno: Nastavni časovi nedeljno:

<p style="text-align: center;">Neni 2 Paga</p> <p>Paga mujore: _____ € Përvoja e punës: _____ € Gradimi: _____ € Paga bruto: _____ €</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Salaries</p> <p>Monthly salary: _____ € Work experience: _____ € Grading: _____ € Gross salary: _____ €</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Plata</p> <p>Mesečna plata: _____ € Radno iskustvo: _____ € Gradiranje: _____ € Plata bruto: _____ €</p>
<p style="text-align: center;">Neni 3 Fillimi i punës</p> <p>1. I punësuar i është i obliguar të fillojë punën me datën _____.</p> <p>2. Në rast se i punësuar nuk e fillon punën ditën e caktuar sipas kësaj Kontrate të Punës, do të konsiderohet se nuk ka themeluar marrëdhënie pune, përveç nëse është penguar të fillojë punën për shkaqe të arsyeshme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 The beginning of work</p> <p>1. The employee is obliged to start the work on _____.</p> <p>2. If the employee does not start the work on the specific date according to this Employment Contract, it will be considered that did not establish the employment relationships, unless it is prevented to start work on reasonable grounds.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Početak rada</p> <p>1. Zaposleni je u obavezi da počne sa radom dana _____.</p> <p>2. U slučaju da zaposleni ne započne sa radom na dan koji određen prema ovom Ugovoru o radu, smatraće se da nije zasnovao radni odnos, osim ukoliko je bio sprečen da počne sa radom iz opravdanih razloga.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Detyrat e punës</p> <p>1. I punësuar i është i obliguar të realizojë detyrat e punës si në vijim:</p> <p>1.1. Të realizoj planprogramin mësimor për vendin përkatës të punës, duke u bazuar në Ligjin mbi Arsimin Parauniversitar në</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 The work tasks</p> <p>1. The employee is obliged to implement work tasks as follows:</p> <p>1.1. To implement the curriculum for the relevant job position, being based in the Law on Pre-university Education in the</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Radni zadaci</p> <p>1. Zaposleni je obavezan da realizuje radne zadatke kao u nastavku:</p> <p>1.1. Da realizuje nastavni plan i program za dotično radno mesto, na osnovu Zakona o preduniverzitetskom obrazovanju</p>

<p>Republikën e Kosovës dhe në aktet e tjera nënllogjore, të cilat i rregullojnë fushat përkatëse relevante për vendin e tij/saj/të punës;</p> <p>1.2. Të zbatojë detyrat e punës duke siguruar cilësinë dhe kompetencën profesionale në procesin e mësimdhënies;</p> <p>1.3. Të përgatisë me rregull planin mësimor vjetor, mujor dhe ditor, në përputhje me kurrikulën, e në pajtim me kërkesat për përshtatjen e mësimdhënies aftësive dhe prireve individuale të çdo nxënësi;</p> <p>1.4. Të ketë njohuri për një repertor të gjerë të stileve mësimore dhe të jetë në gjendje t'i aplikojë ato që më së miri i përgjigjen situatës në klasë;</p> <p>1.5. T'i shfrytëzojë në mënyrë efektive resurset që i ka në dispozicion;</p> <p>1.6. Të planifikojë, të udhëheqë dhe të vëzhgojë nxënien dhe sjelljen e secilit nxënësi;</p> <p>1.7. Të zbatojë metodologjitë e reja të mësimdhënies dhe të vlerësimit në përputhje me udhëzimet kurrikulare;</p>	<p>Republic of Kosova and other sub-legal acts, which adjust the relevant respective fields for his/her job position;</p> <p>1.2. To implement work tasks by providing quality and professional competence in the teaching process;</p> <p>1.3. To prepare regularly the annual, monthly and daily plan in compliance with the curriculum, and in accordance with the requirements to adapt teaching skills and individual abilities of each student;</p> <p>1.4. To have knowledge on a wide repertoire of teaching styles and be able to apply those that best respond to the situation in the classroom;</p> <p>1.5. To effectively use all available resources;</p> <p>1.6. To plan, manage and monitor the learning and behaviour of each student;</p> <p>1.7. To implement new teaching and assessment methodologies in accordance with the curriculum instructions;</p>	<p>Republike Kosovo i druge podzakonske akte, koje regulišu dotične relevantne oblasti za njegovo/njeno radno mesto;</p> <p>1.2. Da sprovedi radne obaveze obezbeđujući kvalitet i profesionalne kompetencije u nastavnom procesu;</p> <p>1.3. Da pripremi redovni godišnji, mesečni i dnevni plan, u skladu sa kurikulumom, u skladu sa potrebama za usklađivanje nastave, sposobnosti i individualnih talenata svakog učenika;</p> <p>1.4. Da ima znanja o širom repertoaru nastavnih stilova i da bude u stanju da ih primenjuje tako da najbolje odgovaraju situaciji u učionici;</p> <p>1.5. Da na efikasan način iskoristi resurse koje ima na raspolaganju;</p> <p>1.6. Da planira, rukovodi i nadgleda nastavu i ponašanje svakog učenika;</p> <p>1.7. Da sprovedi nove metodologije nastave i procene u skladu sa kurikularnim uputstvima;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.8. Të krijojë një atmosferë pune dhe disiplinë, pa përdorur metoda ndëshkimi ose forma të ndryshme të poshtërimit ndaj nxënësve;</p> <p>1.9. Të kontrollojë me rregull dhe të mbajë evidencë për suksesin dhe progresin individual të secilit nxënës si dhe të jetë në gjendje t'i raportojë prindit apo kujdestarit të fëmijës drejt për progresin e arritur të nxënësit sipas kërkesës;</p> <p>1.10. Të zgjojë te nxënësit kureshtjen për të nxënë dhe t'i inkurajojë ata të nxënë në mënyrë të pavarur;</p> <p>1.11. Të kujdeset për zhvillim të vazhdueshëm profesional individual sipas planit të paraparë dhe të kujdeset për realizimin e planifikimit;</p> <p>1.12. Të jetë në komunikim të vazhdueshëm me familjen e çdo nxënësi duke realizuar takime individuale me prindër/ kujdestarë të fëmijës;</p> <p>1.13. T'i ndihmojë kolegët për ngritjen e cilësisë së punës;</p> <p>1.14. Të mbikëqyrë dhe të udhëzojë nxënësit në procesin mësimor;</p>	<p>1.8. To create working atmosphere and discipline, without using punishment methods or other forms of humiliation against students;</p> <p>1.9. To check regularly and keep evidence on the individual success and progress of each student and also be able to report to the parent or child's guardian on the achieved progress as per the request;</p> <p>1.10. To increase the learning interest for the students and encourage them to learn independently;</p> <p>1.11. To be responsible for the continuous individual professional development according to the foreseen plan and also for the planning implementation;</p> <p>1.12. To stay in continuous contact with the families of each student by conducting individual meetings with parents/ children guardians;</p> <p>1.13. To assist colleagues in raising the work quality;</p> <p>1.14. To monitor and guide pupils in the learning process;</p>	<p>1.8. Da stvori radnu atmosferu i disciplinu, bez korišćenja metoda kažnjavanja ili različite oblike poniženja učenika</p> <p>1.9. Da redovno kontroliše i vodi evidenciju o uspehu i individualnom napretku svakog učenika kao i da bude u stanju da ispravno izveštava roditelju ili staratelju deteta o postignutom napretku učenika, prema potrebi;</p> <p>1.10. Da kod učenika probudi radoznalost za učenje i da ih podstiče da uče na nezavisan način;</p> <p>1.11. Da se pobrine za održivi profesionalni razvoj prema predviđenom planu i da se stara za realizaciju planiranja.</p> <p>1.12. Da bude u kontinuiranoj komunikaciji sa porodicom svakog učenika realizujući individualne sastanke sa roditeljima/starateljima dece;</p> <p>1.13. Da pomogne kolegama na podizanju kvaliteta rada;</p> <p>1.14. Da nadgleda i uputi studente koji učestvuju u nastavnom procesu;</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1.15. Të marrë pjesë në punën e organeve të shkollës;</p>	<p>1.15.To participate in the work of school bodies;</p>	<p>1.15. Da učestvuje u organizacionom radu škole;</p>
<p>1.16. Të marrë pjesë aktive në përgatitjen e programeve dhe evenimenteve në Shkollë, kur kërkohet nga drejtori i Shkollës;</p>	<p>1.16.To participate actively in the preparation of the school programs and events, whenever requested by the school principal;</p>	<p>1.16. Da aktivno učestvuje u pripremanju programa i događaja u Školi, kada se to zahteva od direktora škole;</p>
<p>1.17. Të marrë pjesë aktive në organizimet jashtëmësimore me nxënës dhe të kryejë me përgjegjësi ekskursionet me nxënës brenda dhe jashtë vendit, sipas udhëzimeve të drejtorit të Shkollës;</p>	<p>1.17.To participate actively in the outside class events with students and carry out with responsibility excursions with students in and out of the country, as per the instructions given by the school principal;</p>	<p>1.17. Da aktivno učestvuje u van-nastavnim organizovanjima sa učenicima i da sa odgovornošću obavlja ekskurzije sa učenicima unutar i van zemlje, prema uputstvima direktora škole;</p>
<p>1.18. Të tregojë respekt sjellje kolegiale dhe jodiskriminuese ndaj bashkëpunëtorëve me të cilët punon;</p>	<p>1.18. To show respect, collegial and non-discriminatory behaviour with associates that you work with;</p>	<p>1.18. Da pokaže poštovanje, kolegijalno i ne-diskriminaciono ponašanje prema saradnicima sa kojima radi;</p>
<p>1.19. Të respektojë autoritetin e drejtpërdrejtë të zyrtarit, të cilit i raporton, dhe t'i kryejë detyrat që mund t'ia caktojë ai/ajo. Detyrat e punës duhet të jenë në harmoni me legjislacionin në fuqi;</p>	<p>1.19.To respect the official's direct authority, to which reports, and to perform tasks that he/she can assign. The work tasks should be in harmony with legislation in force;</p>	<p>1.19. Da poštuje direktan autoritet službenika, kome izveštava, i da obavlja obaveze koje mu može odrediti on/ona. Radni zadaci treba da budu u skladu sa važećim zakonodavstvom;</p>
<p>1.20. Të mos kërkojë apo të pranojë udhëzime lidhur me kryerjen e detyrave të punës nga asnjë organ tjetër përveç drejtorit të shkollës dhe DKA-së ose personave të caktuar nga ata;</p>	<p>1.20. Not to demand or to accept instructions regarding with work tasks completion from any other body except the school principal and MED;</p>	<p>1.20. Da ne zahteva ili prihvati uputstva u vezi sa obavljanjem obaveza o radu od strane nijednog drugog organa osim direktora škole i OOO-a ili lica koji su određeni sa njegove strane;</p>
<p>1.21. Të mos e shfrytëzojë pozitën e punës</p>	<p>1.21. Not to use the job position for private</p>	<p>1.21. Da ne koristi poziciju posla za</p>


<p>për interesa private në dobi të ndonjë pale të tretë, përfshirë edhe familjen, shoqërinë apo rrethin shoqëror;</p> <p>1.22. Të ushtrrojë maturi maksimale lidhur me të gjitha çështjet e punës. Përfshirë, ruajtjen e informatave (nëse nuk janë publike), të cilat lidhen me procesin e punës dhe raporteve të krijuara prej saj, duke mos komunikuar këto informata me asnjë person fizik dhe juridik, përveç kur informatat e tilla janë të parapara në kuadër të detyrave sipas kësaj kontrate apo autorizimit nga zyrtari të cilit i raportoni;</p> <p>1.23. Të mbaj orën e kujdestarisë dhe kujdestarinë ditore;</p> <p>1.24. I punësuari është i obliguar të respektoj kodin e veshjes dhe të sjelljes, të përcaktuar me rregulloren e brendshme të shkollës dhe me aktet tjera ligjore dhe nënligjore;</p> <p>1.25. I punësuari sipas kësaj kontrate, nuk do të kryejë punë apo detyrë tjetër, me orar të plotë, nëse puna e tillë, bie ndesh me aktet përkatëse ligjore dhe nënligjore, pa përlymimin paraprak me shkrim nga DKA-ja ose përfaqësuesit të saj;</p>	<p>interests to the benefit of the third party, including the family, society or its friends;</p> <p>1.22. To show maximum maturity regarding with all work issues. Including, information confidentiality (is are not public), which are related to the work process and reports created from it, by not communicating these information to any physical or legal person, only in cases when such information's are foreseen within the tasks according to this contract or authorization by the official to which reports;</p> <p>1.23. To keep the custody hour and daily care;</p> <p>1.24. The employee is obliged to respect the dress code and of behaviour, defined with the internal regulation of the school and other legal and sub-legal laws;</p> <p>1.25. The employee according to this contract, will not perform other work or task, with full-time, if such work is in contradiction with respective legal and sub-legal acts, without preliminary written consent by MED or its representatives;</p>	<p>privatne interese u korist neke treće stranke, uključujući porodicu, društvo ili društveni krug;</p> <p>1.22. Da obavlja maksimalnu diskreciju u vezi sa svim pitanjima o radu. Uključujući, čuvanje informacija (ukoliko nisu javne), koja se povezuju sa procesom rada i njenih stvorenih odnosa, ne objavljujući ove informacije nijednom fizičkom ili pravnom licu, osim kada su slične informacije predviđene u okviru obaveza prema ovom ugovoru ili ovlaštenju od strane službenika koji izveštava;</p> <p>1.23. Da održi čas razrednog i dnevno dežurstvo;</p> <p>1.24. Zaposleni je u obavezi da poštuje kodeks oblačenja i ponašanja, koji je određen internom uredbom škole i drugim zakonskim i podzakonskim aktima;</p> <p>1.25. Zaposleni prema ovom ugovoru neće obavljati drugi posao ili zadatak, sa punim radnim vremenom, ukoliko je sličan posao u suprotnosti sa relevantnim zakonskim i podzakonskim aktima, bez prethodne pisane saglasnosti od strane OOO-a ili njenih predstavnika;</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p style="text-align: center;">Neni 6 Ndryshimi i fondit të orëve</p> <p>Në rast të ndryshimit të fondit të orëve të punës apo mësimit në procesin edukativo arsimor, do të lidhet kontratë e re.</p>	<p style="text-align: center;">Article 6 The change of class funds</p> <p>In case of changing the class fund or teaching in the instructive-educational process, a new contract will be concluded.</p>	<p style="text-align: center;">Član 6 Promena fonda časova</p> <p>U slučaju promene fonda radnih časova ili nastave u edukativno obrazovnom procesu, biće sklopljen novi ugovor.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 7 Pagesa jashtë orarit të punës</p> <p>I punësuari ka të drejtë në pagë shtesë në përqindje të pagës bazë duke u bazuar në legjislacionin në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 7 Overtime payment</p> <p>The employee is entitled to additional salary as a percentage of base salary being based in the legislation in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 7 Isplata prekovremenog rada</p> <p>Zaposleni ima pravo na dodatnu isplatu prema procentima na osnovu plate, zasnovano prema važećem zakonodavstvu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 8 Ndërprerja e marrëdhënies së punës</p> <p>1. Kontrata e punës të punësuarit do t'i ndërpritet sipas nenit 67, 70, 71 dhe 76 të Ligjit të Punës në fuqi të Republikës së Kosovës.</p> <p>2. I punësuari, me rastin e shuarjes së vendit të punës pajtohet se kontrata mund të ndërpritet sipas dispozitave ligjore në fuqi.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Termination of the employment relationship</p> <p>1. The employment contract to the employee will be terminated according to article 67, 70, 71 and 76 of the Labour Law in force of the Republic of Kosova.</p> <p>2. The employee, in the case of job termination agrees that the contract can be terminated under the legal provisions in force.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Prekid radnog odnosa</p> <p>1. Ugovor o radu će zaposlenom biti prekinut prema članu 67, 70, 71. i 76. važećeg Zakona o radu Republike Kosovo.</p> <p>2. Zaposleni, po prestanku radnog mesta, je saglasan da se ugovor može raskinuti prema važećim zakonskim odredbama.</p>

Neni 9 Pushimi	Article 9 Vacation	Član 9 Odmor
1. I punësuarit gëzon të drejtën e shfrytëzimit të pushimit vjetor, në harmoni me nenin 33 të Ligjit të punës dhe akteve nënligjore në fuqi.	1. The employee enjoys the right of using the annual leave, in duration for at least 4 weeks and in harmony with article 33 of the Labour Law and sub-legal acts in force.	1. Zaposleni uživa pravo korišćenja godišnjeg odmora, u skladu sa članom 33. Zakona o radu i drugim važećim podzakonskim aktima.
2. Të punësuarit i takojnë maksimalisht, njëzet (20) ditë pune të paguara pushim mjekësor gjatë vitit shkollor, të shkaktuar nga aksidentet apo sëmundjet profesionale. Pushimi mjekësor do të jetë proporcional me periudhën e punës deri në ditën e fillimit të këtij lloji të pushimit.	2. Maximum twenty (20) working days of paid sick leave during the school year belong to the employee, caused by accidents or professional diseases. The sick leave will be in proportion to the work period up to the day of starting such vacation.	2. Zaposlenom pripada maksimalno, dvadeset (20) radnih dana plaćenog bolovanja tokom školske godine, izazvanim nesrećom ili profesionalnim bolestima. Bolovanje će biti proporcionalno radnom periodu od dana početka ove vrste bolovanja.
3. Pushimi mjekësor, për shkak të aksidenteve profesionale apo sëmundjeve profesionale mund të lejohet me pagesë, prej 10 deri në 90 ditë, me kompensim 70%.	3. The sick leave, because of professional accidents or professional diseases may be allowed with payment, from 10 up to 90 days with 70% compensation.	3. Bolovanje, zbog profesionalnih povreda ili profesionalne bolesti može biti odobreno plaćanjem, od 10 do 90 dana, sa naknadom od 70%.
4. Në rast të mungesës për shkak të sëmundjes ose lëndimit për më shumë se dy (2) ditë pune të njëpasnjëshme, mësimdhënësi ia paraqet mbikëqyrësit raportin mjekësor.	4. In case of absence because of diseases or injury for more than two (2) successive days, the teacher presents to the supervisor the medical report.	4. U slučaju odsustva zbog bolesti ili povrede više od dva (2) uzastopna radna dana, nastavnik će svom pretpostavljenom dostaviti lekarski izveštaj.
5. Mësimdhënëset (gratë) gëzojnë të drejtën e pushimit të lehonisë prej 12 muajsh:	5. Teachers (women) are entitled to maternity leave of 12 months.	5. Nastavnice (žene) uživaju pravo na porodijsko bolovanje od 12 meseci:
5.1. Për gjashtë muajt e parë të pushimit të lehonisë pagesa bëhet nga punëdhënësi me kompensim 70% të pagës bazë.	5.1. For the first six months the payment of maternity leave is done by the employer with 70 % compensation of the base salary.	5.1. Prva šest meseca porodijskog bolovanja isplaćuje poslodavac uz nadoknadu od 70% osnovne plate.

<p>5.2. Tre muajt në vijim pushimi i lehonisë paguhet nga Qeveria e Republikës Kosovës me kompensim 50% e pagës mesatare në Kosovë.</p> <p>5.3. E drejta në pushim të lehonisë për tre muaj të tjerë pa pagesë.</p>	<p>5.2. Three months of the ongoing maternity leave are paid by the Government of the Republic of Kosovo with 50 % compensation of the average salary in Kosovo.</p> <p>5.3. The right to maternity leave for another three months is without payment.</p>	<p>5.2. Naredna tri meseca porodiljskog bolovanja isplaćuje Vlada Republike Kosovo uz nadoknadu od 50% prosečne plate na Kosovu.</p> <p>5.3. Pravo na porodiljsko bolovanje druga tri meseca je neplaćeno.</p>
<p>6. Babai i fëmijës ka të drejtë të shfrytëzimit të pushimit me pagesë në kohëzgjatje prej dy ditësh me rastin e lindjes së fëmijës apo adaptimit.</p>	<p>6. The child's father is entitled to use paid leave for a period of two days in the case of childbirth or adoption.</p>	<p>6. Otac dece ima pravo na korišćenje plaćenog odmora od dva dana prilikom rođenja ili usvajanja deteta.</p>
<p>7. I punësuar i ka të drejtë të mungoj nga puna me kompensim të pagës:</p> <p>7.1. Pesë ditë në rast të martesës së tij (me vërtetim të regjistrimit zyrtar të martesës);</p> <p>7.2. Pesë ditë në rast të vdekjes së anëtarit të ngushtë të familjes.</p>	<p>7. The employee is entitled to be absent from work with salary compensation:</p> <p>7.1. Five days in case of its marriage (with official registration certificate of the marriage);</p> <p>7.2. Five days in case of death of a close family member.</p>	<p>7. Zaposleni ima pravo da odsustvuje sa posla uz naknadu:</p> <p>7.1. Pet dana u slučaju njegove ženidbe (sa dokazom o zvaničnoj registraciji braka);</p> <p>7.2. Pet dana u slučaj smrti bližnjeg člana porodice.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Kohëzgjatja e orës së mësimit dhe orës së praktikës profesionale</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Duration of teaching hour and of professional practice</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Trajanje nastavnog časa i časa profesionalne prakse</p>
<p>1. Kohëzgjatja e orës së mësimit të rregullt është 45 minuta.</p>	<p>1. Duration of regular teaching hour is 45 minutes.</p>	<p>1. Trajanje redovnog nastavnog časa je 45 minuta.</p>

<p>2. Kohëzgjatja e orës së praktikës profesionale në punëtori në hapsirat e shkollës është 45 minuta.</p> <p>3. Kohëzgjatja e orës së praktikës profesionale në ndërmarrje është 60 minuta.</p> <p>4. Kohëzgjatja e orës së mësimi dhe praktikës profesionale mund të modifikohen me pëlqim të MASHT.</p>	<p>2. Duration of the professional practice hour in workshop in school spaces is 45 minutes.</p> <p>3. Duration of the professional practice hour in enterprise is 60 minutes.</p> <p>4. Duration of the teaching hour and of professional practice can be modified with MEST consent.</p>	<p>2. Trajanje časa profesionalne prakse na radionici u prostorijama škole je 45 minuta.</p> <p>3. Trajanje časa profesionalne prakse u preduzeće je 60 minuta.</p> <p>4. Trajanje nastavnog časa i profesionalne prakse se mogu modifikovati uz saglasnost MONT-a.</p>
<p>Neni 11 Hyrja në fuqi</p>	<p>Article 11 Entry into force</p>	<p>Član 11 Stupanje na snagu</p>
<p>Kontrata e punës hyn në fuqi ditën e nënshkrimit nga palët.</p>	<p>The employment contract enters into force the day of signature by the parties</p>	<p>Ugovor o radu stupa na snagu na dan potpisivanja od strane stranaka.</p>
<p>Në emër të punëdhënësit:</p>	<p>On behalf of the employer:</p>	<p>U ime poslodavca:</p>
<p>Drejtori:</p>	<p>Director:</p>	<p>Direktor:</p>
<p>Nënshkrimi dhe vula:</p>	<p>Signature and stamp:</p>	<p>Potpis i pečat:</p>
<p>_____</p>	<p>_____</p>	<p>_____</p>
<p>Datë:</p>	<p>Date:</p>	<p>Datum:</p>
<p>Pranimi i kontratës Përmes kësaj kontrate unë i pranoj kushtet e kësaj kontrate dhe solemnisht deklaroj dhe premtoj se do t'i realizoj me besnikëri, në</p>	<p>Acceptance of contract Through this contract, I accept terms of this contract and solemnly declare and promise that I will implement them with loyalty, openly and</p>	<p>Prihvatanje ugovora Ovim ugovorom prihvatom uslove ovog ugovora i svečano izjavljujem i obećavam da ću ih realizovati verno, na otvoren način i i</p>

<p>mënyrë të hapur dhe me ndërgjegje.</p> <p>I punësuari:</p> <p>Nënshkrimi: _____ Datë: _____</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi 7 ditë pas nënshkrimit të tij nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;"> Prof. Dr. Arsim BAJRAMI, ministër</p> <p>Datë: <u>01 . 09 . 2015</u></p>	<p>conscientiously.</p> <p>The employee;</p> <p>Signature: _____ Date: _____</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Entry into force</p> <p>This administrative instruction enters into force 7 days after signature by the Minister.</p> <p style="text-align: center;">_____ Prof. Dr. Arsim BAJRAMI, minister</p> <p>Date: <u>01 . 09 . 2015</u></p>	<p>savesno.</p> <p>Zaposleni:</p> <p>Potpis: _____ Datum: _____</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Stupanje na snagu</p> <p>Ovo Administrativno Uputstvo stupa na snagu 7 dana nakon potpisivanja od strane Ministra.</p> <p style="text-align: center;">_____ Prof. Dr. Arsim BAJRAMI, ministar</p> <p>Datum: <u>01 . 09 . 2015</u></p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------